

Russian transcript:

Государственный герб Республики Казахстан. В основе герба, в сердце герба находится шанырак. Шанырак – сердце герба, олицетворяет собой очаг, целостность мира. Он является также символом семьи, основой государства. Шанырак также символизирует собой колесо Солнца. То есть по своей сути, шанырак – это степные часы, показывают скорость движения Солнца. По меткам на шаныраке казахи определяли солнечное время дня. Шанырак для кочевника по своей сущности то же самое, что и для европейца фундамент его дома. Шанырак является олицетворением очага, семьи, рода.

Тулпар. Тулпар – это скакун, а «Скакун это крылья джигита», - так говорит казахская пословица. Казахский тулпар – это степной Пегас, конь, о котором мечтает каждый джигит. Он быстрый как ветер, олицетворяет собой волю к победе, преданность и стремление к независимости. Тулпар – это символ Солнца, движения, символ постоянства. Каждый день восходит Солнце, дарует жизнь всем живым существам. В контексте герба тулпар – символ сохранения строя суверенного Казахстана. Крылатый тулпар – это очень популярный образ в казахской поэзии. Он представляет собой олицетворение крылатой мечты, полета творческой фантазии, стремление к лучшему. Поэтому с крылатым тулпаром связывают молодёжь Казахстана, новое поколение, с которым связано наше будущее. Летящий тулпар объединяет в себе время и пространство. Это образ бессмертия; и призван олицетворять на нашем гербе бесконечное развитие, духовное богатство и многообразие нашей нации, народностей, проживающих в Казахстане под единым шаныраком. Авторами государственного герба Казахстана являются Жандарбек Малибеков и Шотта Аман Валиханов.

English translation:

The State Emblem of the Republic of Kazakhstan. *Shanyraq*¹ is situated in the center of the emblem. *Shanyraq* is the heart of the emblem. It embodies a hearth and the integrity of the world. It is also a symbol of a family, a basis of the state, and a sun disc. Thus, *shanyraq* is a steppe clock that shows the speed of movement of the sun. By means of the marks on *shanyraq* Kazakhs determined time of the day. The importance of *shanyraq* for a nomad is as great as the meaning of a foundation of a house for a European. *Shanyraq* personifies hearth, family, and home.

Tulpar is a fast-horse and “A fast-horse is *djigit*'s² wings,” says a Kazakh proverb. Kazakh *tulpar* is a Pegasus of the steppes, a horse that every *djigit* dreams of. It is fast

¹ *Shanyraq* – the roof of the yurt, which has a specific pattern and is made of wood

² *Djigit* – young man, youth.

like wind. It embodies a will to win, faith and aspiration for independence. *Tulpar* is a symbol of the sun, of movement, the symbol of permanency. Every day the sun rises and gives life to all the creatures. In the context of the emblem, *tulpar* is a symbol of preserving the independence of Kazakhstan. The winged *tulpar* is a very popular character in Kazakh poetry. It represents the embodiment of a winged dream, a flight of creative fancy, and an aspiration for the better. Therefore, the youth of Kazakhstan, the new generation, is compared to *tulpar*. The flying *tulpar* combines time and space in itself. This is a symbol of immortality. In our emblem it is called up to personify an eternal growth, intellectual wealth, and the diversity of our nation, of all the peoples living in Kazakhstan under common *shanyraq*. The creators of the state emblem of Kazakhstan are Zhandarbek Malibekov and Shota Aman Ualikhanov.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated